Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A ― zwiastunowi ― w Sardes zgromadzenia napisz: Te mówi ― mający ― siedem duchów ― Boga i ― siedem gwiazd. Znam twe ― dzieła, że imię masz, że żyjesz, lecz martwy jesteś. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zwiastunowi w Sardes zgromadzenia napisz to mówi mający siedem duchów Boga i siedem gwiazd znam twoje czyny że imię masz że żyjesz a martwy jesteś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do anioła zgromadzenia\* w Sardis\*\* napisz: Oto, co mówi Ten, który ma siedem duchów Boga\*\*\* i siedem gwiazd:\*\*\*\* Wiem o twoich czynach;\*\*\*\*\* masz imię, że żyjesz,\*\*\*\*\*\* ale jesteś umarły.\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*I h : Dobra nazwa i chlubna historia nie jest receptą na życie. I f : Sardis może zn.: ironiczny śmiech (σαρδάνιος ) l. więzadło (σαρδόνιον ); List obejmuje okres przedreformacyjny, 1378-1415 r. Działali wówczas: John Wycliffe (1330-1384), Jan Hus (1369-1415), Girolamo Savonarola (1452-1498). Do nich mogłyby odnosić się słowa 730 3:4.][\*\*Sardis : stolica Lidii; miasto wielkiej sławy i bogactwa (730 3:1L.).][\*\*\*730 1:4; 730 4:5; 730 5:6][\*\*\*\*730 1:16; 730 2:1][\*\*\*\*\*730 2:2; 730 3:8][\*\*\*\*\*\*500 6:57; 500 14:19; 550 2:20; 570 1:21][\*\*\*\*\*\*\*Martwotę w Sardis mogły powodować: (1) brak troski ze strony anioła zgromadzenia (330 34:4 por. 670 5:1-5); (2) nieposłuszeństwo woli Bożej (470 7:21), poniechanie pobożności (660 1:27), kompromis ze światem (690 2:15); (3) odstępstwo od ewangelii łaski Bożej albo od prawa wolności (660 1:22-25; por. 550 5:11-13); (4) poniechanie świadectwa o Chrystusie (w. 5, por. 470 10:32; 480 8:38).][\*\*\*\*\*\*\*\*500 6:53; 520 8:6; 560 2:1; 580 2:13; 610 5:6] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A zwiastunowi w Sardes zgromadzenia napisz: Te (rzeczy) mówi mający siedem duchów Boga i siedem gwiazd. Znam twe czyny, że imię masz, że żyjesz, a martwy jesteś. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zwiastunowi w Sardes zgromadzenia napisz to mówi mający siedem duchów Boga i siedem gwiazd znam twoje czyny że imię masz że żyjesz a martwy jesteś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do anioła kościoła w Sardis napisz: Oto, co mówi Ten, który ma siedem duchów Bożych oraz siedem gwiazd: Wiem o twoich czynach. Nosisz imię głoszące, że żyjesz. Ale ty jesteś martwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A do anioła kościoła w Sardes napisz: To mówi ten, który ma siedem Duchów Boga i siedem gwiazd: Znam twoje uczynki, że masz imię, *które mówi*, że żyjesz, ale jesteś martwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A aniołowi zboru, który jest w Sardziech, napisz: To mówi ten, który ma siedm duchów Bożych i siedm gwiazd: Znam uczynki twoje, i masz imię, że żyjesz; aleś jest umarły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A anjołowi kościoła Sardyjskiego napisz: To mówi, który ma siedm Duchów Bożych i siedm gwiazd: znam uczynki twoje, iż masz imię, że żywiesz, aleś jest umarły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aniołowi Kościoła w Sardes napisz: To mówi Ten, co ma siedem Duchów Boga i siedem gwiazd: Znam twoje czyny: masz imię, [które mówi], że żyjesz, a jesteś umarły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do anioła zboru w Sardes napisz: To mówi Ten, który ma siedem duchów Bożych i siedem gwiazd: Znam uczynki twoje: Masz imię, że żyjesz, a jesteś umarły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aniołowi Kościoła w Sardes napisz: To mówi Ten, który ma siedem Duchów Boga i siedem gwiazd. Znam twoje czyny – masz imię, które mówi, że żyjesz, a jesteś umarły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aniołowi Kościoła w Sardach napisz: To mówi Ten, który ma siedem Duchów Boga i siedem gwiazd: Znam twoje czyny. Masz imię, które mówi, że żyjesz, lecz jesteś martwy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A aniołowi Kościoła w Sardes napisz: To mówi Ten, który ma siedem duchów Boga i siedem gwiazd. Znam twoje czyny: że cieszysz się sławą, że żyjesz, a martwy jesteś. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Do anioła wspólnoty wierzących w Sardes napisz: Tak mówi ten, który ma władzę nad siedmioma duchami Bożymi i nad siedmioma gwiazdami. Znam twoje czyny i wiem, że żyjesz tylko na pozór, gdyż jesteś przecież martwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aniołowi Kościoła w Sardach napisz: To mówi Ten, co ma siedem Duchów Boga i siedem gwiazd: Znam twoje czyny - masz imię (które mówi), że żyjesz, a jesteś umarły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ангелові Сардійської церкви напиши: Оце каже той, що має сім Божих духів і сім зірок: Знаю твої діла, що маєш ім'я, наче ти живий, але ти мертвий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A aniołowi zgromadzenia wybranych w Sardes napisz: To mówi ten, co ma siedem duchów Boga i siedem gwiazd: Znam twoje czyny, ponieważ masz imię, że żyjesz, a jesteś nieożywiony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Aniołowi wspólnoty mesjanicznej w Sardis napisz: "Oto wiadomość od Tego, który ma siedmiorakiego Ducha Bożego i siedem gwiazd: 'Znam twoje poczynania - jesteś znany z tego, że żyjesz, ale w rzeczywistości jesteś martwy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A do anioła zboru w Sardes napisz: To mówi ten, który ma siedem duchów Bożych i siedem gwiazd: ʼZnam twoje uczynki – masz imię, że żyjesz, ale jesteś martwy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Aniołowi kościoła w Sardes napisz tak: To mówi Ten, który ma siedem Bożych Duchów i siedem gwiazd. Znam twoje czyny. Nosisz imię świadczące o tym, że żyjesz, ale jesteś martwy. |